

Documentation d'une langue
centrafricaine peu dotée

Collaboration avec des
locuteurs ngbugu par le biais
des réseaux sociaux et
messageries instantanées

Méthode de description des langues

Comment étudier une langue que l'on ne comprend pas ?

- Travail à partir de textes oraux
 - Transcription
 - Traduction
- Élicitations
 - Mots isolés
 - Tests

Forte implication des locuteurs (« informateurs », « locuteurs référents », « consultant » ...)

La langue ngbugu

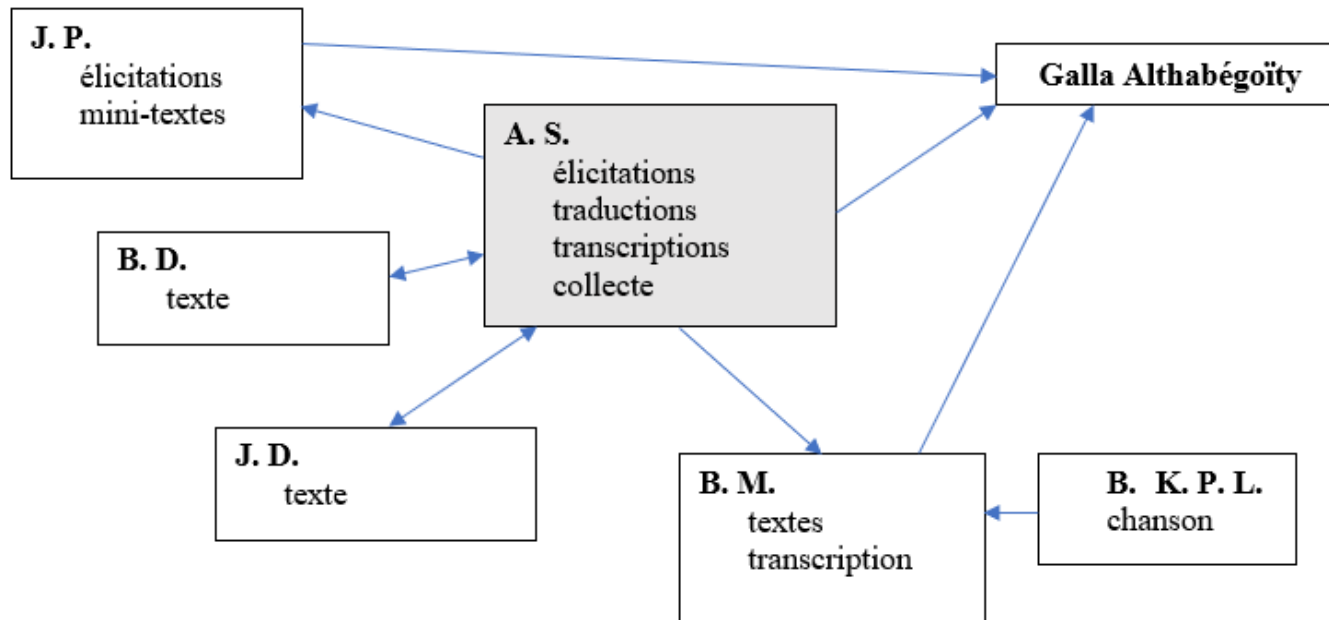
- Centrafrique : difficile de se rendre sur place
- Peu documentée (seulement des listes de mots : Boyeldieu, 1997 et Mbomate et Olson, 2007)

- Des locuteurs ngbugu vivent en France
- Le contact avec des personnes parlant ngbugu est possible avec les smartphones (Facebook, WhatsApp, Messenger)

Des réseaux hybrides

Deux réseaux de locuteurs ngbugu constitués en présentiel et grâce à Facebook, Messenger et WhatsApp

Réseau autour de A. S.

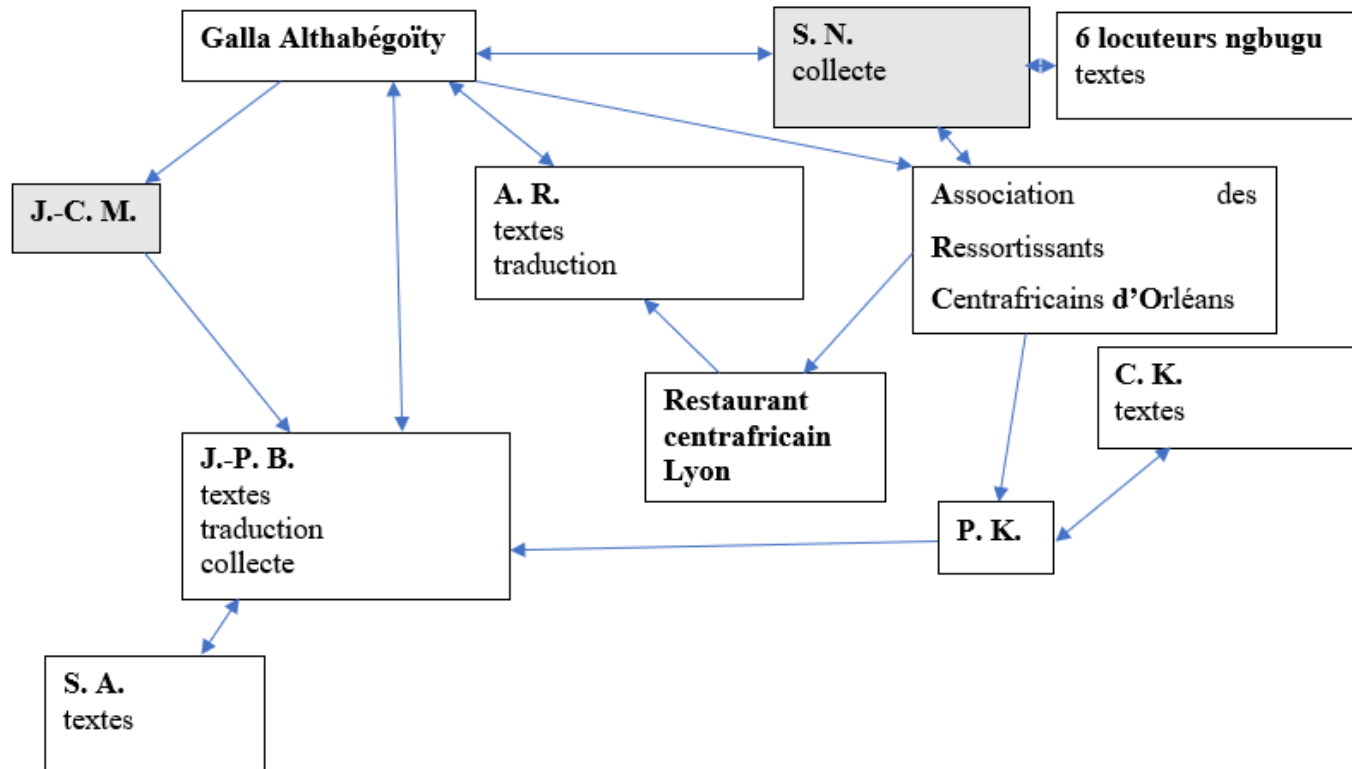


Réseau constitué à partir de relations individuelles de A. S.

Contact en présentiel avec A. S.

Contact par messageries instantanées avec J. P. et B. M.

Réseau autour de S. N. et J.-C. M.



Deux réseaux qui s'entrecroisent

Contacts avec J.-C. M. et J.-P. B. établis grâce à Facebook

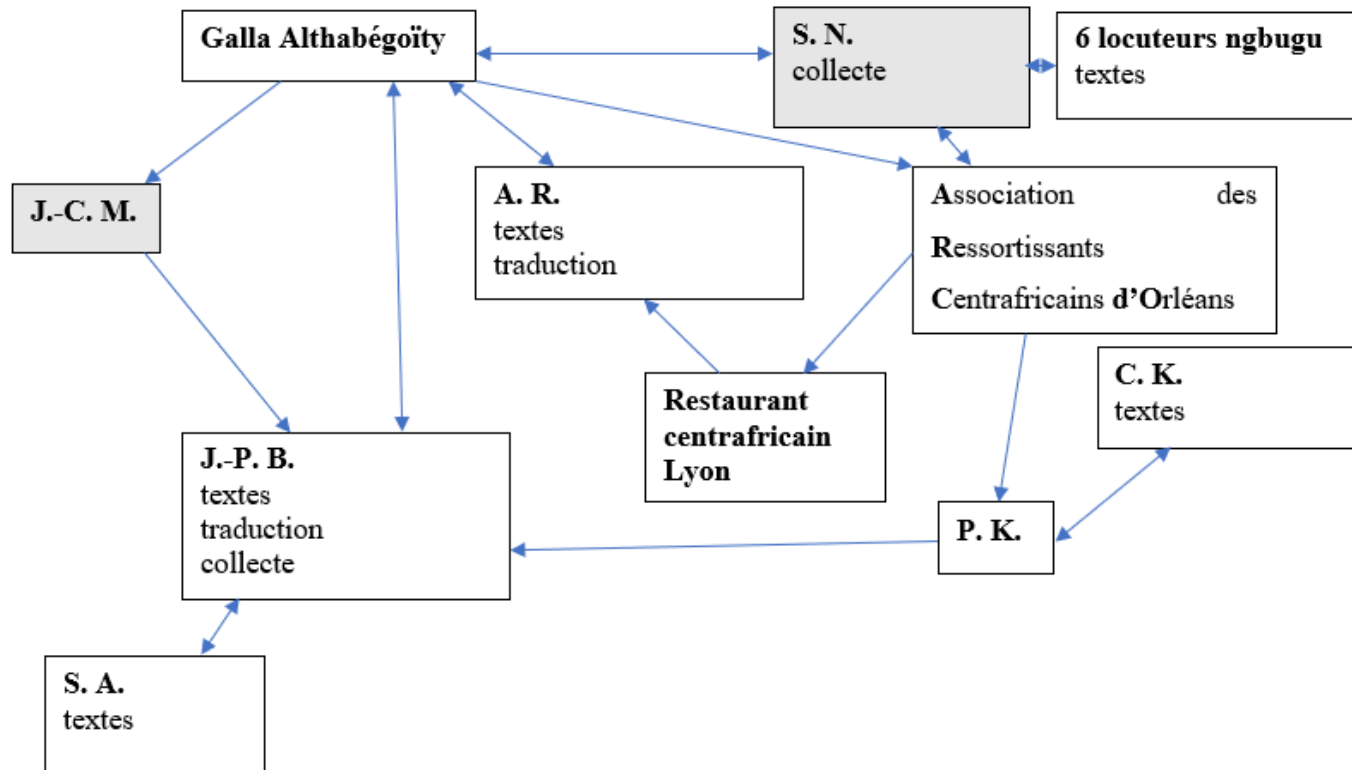
Contacts réguliers en présentiel avec A. R. et J.-P. B.

Enregistrements de C. K. et S. A. envoyés par messagerie instantanée

Le “voyage” d’un texte oral

Deux fichiers audio enregistrés et envoyés grâce à WhatsApp et Messenger

Le voyage d'un texte oral



- 1 – S. N. me met en contact avec l'association des ressortissants centrafricains d'Orléans (ARCO)
- 2 – Je présent mon projet de recherche à une réunion de l'ARCO
- 3 – P. K. entend parler de mon projet
- 4 – P. K. contacte son frère C. K., qui réalise un enregistrement
- 5 – C. K. envoie l'enregistrement à P. K.
- 6 – P. K. envoie l'enregistrement à J.-P. B
- 7 – J.-P. B m'envoie l'enregistrement

Des données compressées

	CK_commercant_1 via Messenger (Lite ?)	CK_commercant_2 via WhatsApp
Format	AAC LC	OPUS
Sample rate	8 000 Hz	16 000 Hz
Overall bit rate	12.7 kb/s	19.0 kb/s
Limite de temps	1 minute	Absence de limite (?)

- pratique du « respeaking » (réenregistrement de l'audio avec un locuteur en présentiel)

Le rôle central des locuteurs référents

Locuteur 1	Locuteur 2	Locuteur 3
Homme	Homme	Homme
Quarantenaire	Quarantenaire	Soixantenaire
Bac+3	Bac+5	Bac+5
En France depuis 3 ans	En France depuis 20 ans	En France depuis 40 ans
Semi-locuteur ? (Bert et Grinevald 2001)	Semi-locuteur ?	Ancien locuteur traditionnel ? Semi-locuteur ?

Conséquences sur la place des locuteurs dans le projet de collecte de données

Les personnes impliquées dans le projet :

- recherchent des locuteurs
- réalisent des enregistrements
- sélectionnent les thématiques abordées

➤ Perte de contrôle de la linguiste sur les données collectées

- Absence de contrôle sur les types de textes enregistrés et leur contenu
- Variation dialectale difficilement contrôlable

➤ Forte implication des locuteurs dans le projet

- Vers une documentation de la langue ngbugu réalisée par les locuteurs eux-mêmes ?

Références

BERT, M. et GRINEVALD, C. « Proposition de typologie des locuteurs de LED ». *Faits de Langues*, vol. 35-36, n° 1, 2010, p. 117-32.

BOYELDIEU, P. *Lexique ngbugu*. 1997.

MBOMATE, J. V. et OLSON K. S., « Ngbugu digital wordlist: presentation form ». *Linguistic Discovery*, vol. 5, n° 1, 2007, p. 40-47.